

La visita de mi mamá My mother's visit

Mixteco de San Martín Durazos

Hablado por Carmen Hernández Martínez el 23 enero 2018
Spoken by Carmen Hernández Martínez on January 23rd 2018

Transcrito y traducido por Carmen Hernández Martínez y Sandra Auderset
Transcribed and translated by Carmen Hernández Martínez and Sandra Auderset

Yòó niya'à yó'o nì xòò náná-ì ji-'ìn. Kúsìì ntxivà'a inì ñà nì ikixi-án ìxìtoni'ni-án yì'ì. Xàà yoó ikò'va xà'ùn kuìà ñà kòò nì xin-i-ñà niki. Taa vitxi ñà xàà ixà'a-nà titi-àn, vitxi xàà kixi-án nù-nti. Xà'ùn kii xixo-àn jí'in yì'ì, xà'ùn kii xixo-àn jí'in chávà nà kò'va-ì nà ki'viva-ì.

Taa ñà sá'-án kii ñà kotòò ntxivà'-án sá'-án ntò'ò. Ntxi'i sánùún ntò'ò sá'-án súvà'-án ntò'ò shitàva, sáni súvà'-án lavíchi. Súvà'atí-án ñà'a ntò'ò ná'nu nùú kuñu'u txikòtòva. Kua'àva nùú ñà kivi sá'-án sáni súvà'-án ñà kíí leka. Koto-án sá'-án-ña koto-ì ntivi ntxivà'a ntáa leka ñà súvà'-án.

So yoó tiki inkà ki'v-ì ñà íin tijuáná. Taa xíni ñák-án súvà'-án ñà'a chávà leka núchí kitxìva ntáan. Koto-ì ñá nì kà'-in jí'-án ñà na súvà'-án ii-an ki'-in. Taa tíná kivi sá'-án í-an sáá na kà'-in jí'-án ákivi súvà'-án iin ñà lo'o kivi ki'in Sándrá, távà na kuni-án taa ntivi ntáa leka ñà súvà'a-na ñu-in.



El mes pasado mi mamá estuvo conmigo. Estoy muy contenta que vino a visitarme. Ya tiene como quince años que no la había visto. Pero ahora que ya le dieron sus documentos, ya viene a vernos. Quince días se queda conmigo, quince días se queda con mis otros hermanos o hermanas.

Y lo que hace es que le gusta mucho hacer tenates. Hace todo tipo de tenates, hace tortilleras, también sopladores. Hace también tenates grandes para poner la ropa. Puede hacer diferentes cosas, también hace bolsas. Le gusta hacerlas, y a mi me gusta mucho las bolsas que hace.

Pero está mi otra hermana que vive en Tijuana y ella sabe hacer bolsas más bonitas. Y me gusta por eso le dije que me hicieran uno. Si puede hacerlo yo le voy a decir que haga un chiquito para Sandra para que ella pueda ver que bonitas están las bolsas que hacen los de mi comunidad.



.....

Last month my mother was with me. I'm very happy that she came to visit me. It has been fifteen years that I didn't see her. But now they gave her the documents and she came to see us. She stayed with me for two weeks, and she stayed with my brothers and sisters for two weeks.

And what she does is that she really likes making baskets. She makes all kinds of baskets, she makes tortilla baskets, she also makes fans. She also makes big baskets to put the clothes in. She can make various things, she also makes bags. She likes making them, and I really like the bags she makes.



But there's my other sister who lives in Tijuana and she knows how to make even prettier bags. And because of that I would like to tell her to make me one. If she can make it, I'm going to tell her to make a small one for Sandra so that she can see what beautiful things the people in my community make.

.....

yòó nìya'á yó'o nì ìxòò náná-ì jì-'ìn
El mes pasado mi mamá estuvo conmigo.
Last month my mother was with me.

kúsìì ntxivà'a ini-ì ñà nì ìkìxi-án ìxìtonì'ni-án yì'ì
Estoy muy contenta que vino a visitarme.
I'm very happy that she came to visit me.

xàà yoó ikò'va xà'ùn kuìà ñà kòó nì xin-ì-ñà niki
Ya tiene como quince años que no la había visto
It has already been like fifteen years that I didn't see her.

taa vitxi ñà xàà ìxà'a-nà titi-àn, vitxi xàà kìxi-án nùù-ntí
Pero ahora que ya le dieron sus documentos, ya viene a vernos.
But now that they gave her the documents, she came to see us.

xà'ùn kii xixo-àn jí'in yì'ì, xà'ùn kii xixo-àn jí'in chávà nà kò'va-ì nà kì'viva-ì
Quince días se queda conmigo, quince días se queda con mis otros hermanos o hermanas.
She stayed with me for two weeks, she stayed with my other brothers and sisters for two weeks.

taa ñà sá'-án kii ñà kotóò ntxivà'-án sá'-án ntò'ò
Y lo que hace es que le gusta mucho hacer tenates.
And what she does is that she really likes making baskets.

ntxi'i sánùún ntò'ò sá'-án súvà'-án ntò'ò shìtáva, sání súvà'-án lavíchí
Hace todo tipo de tenates, hace tortilleras, también hace sopladores.
She makes all kinds of baskets, she makes tortilla baskets, and she also makes fans.

súvà'atí-án ñà'a ntò'ò ná'nu nùú kuñu'u txikòtòva
Hace también tenates grandes para la ropa.
She also makes big baskets to put the clothes in.

kuà'áva nùú ña kivi sá'-án sání súvà'-án ña kii leka
Puede hacer diferentes cosas, también hace bolsas.
She can make various things, she also makes bags.

koto-án sá'-án-ña koto-ì ntivi ntxivà'a ntáa leka ña súvà'-án
Le gusta hacerlas, y a mi me gusta mucho las bolsa que hace.
She likes making them, and I really like the bags she makes.

so yoó tiki inkà kì'v-ì ñà iin tijuáná
Pero esta mi otra hermana que vive en tijuana,
But there's my other sister who lives in Tijuana,

taa xini ñákán súvà'-án ñà'a chávà leka núchí kitxiva ntáan
y ella sabe hacer bolsas más bonitas.
and she knows how to make even prettier bags.

koto-ì ñá nì kà'-ìn jí'-án ña na súvà'-án ii-an kì'-ìn
Y me gusta por eso le dije que me hicieran uno.
And because of that I would like to tell her to make me one.

taa tina kivi sá'-án í-an sáá na kà'-ìn jí'-án ákivi súvà'-án iin ña lo'o kivi kì'in Sándra
Si puede hacerlo yo le voy a decir que haga un chiquito para Sandra
If she can make it, I'm going to tell her to make a small one for Sandra

távà na kuni-án taa ntivi ntáa leka ña súvà'a-na ñu-ìn
para que ella pueda ver que bonitas estan las bolsas que hacen los de mi comunidad.
so that she can see what beautiful things the people in my community make.

.....

La visita de mi mamá - Glosses

- 1) *yòó nìya'à yó'o nì ìxòo náná-ì jì'-ìn*
yòó nìya'à yó'o nì ìxòo náná=ì jì'=ìn
 month past PROX ? PFV.stay mother=1SG with=1SG
 'el mes pasado mi mamá estuvo conmigo'
 'last month my mother was with me'

- 2) *kúsù ntxivà'a inì ñà nì ìkìxi-án ìxìtonì'ni-án yì'i*
kúsù =ntxivà'a in=ì ñà nì ì-kìxi=án ì-xìtonì'ni-án yì'i
 happy=very inside=1SG SBD ? PFV-come=3SG.F PFV-visit=3SG.F 1SG
 'estoy muy contenta que me visitó / vino a visitarme'
 'I'm very happy that she came to visit me'

- 3) *xàà yoó ikò'va xà'ùn kuà ñà kòó nì xín-ì-ñà niki*
xàà yoó ikò'va xà'ùn kuà ñà kòó nì xín=ì=ñà niki
 already there.is approximately fifteen year SBD NEG ? IPFV.see=1SG=3SG.F DM?
 'ya tiene como quince años que no la había visto'
 'it has been fifteen years that I didn't see her'

- 4) *taa vitxi ñà xàà ìxà'a-nà titi-àn*
taa vitxi ñà xàà ì-xà'a=nà titi=àn
 and now SBD then PFV-give=3PL paper=3SG.F
 'pero ahora que ya le dieron sus documentos'
 'but now they gave her the documents'

- 5) *vitxi xàà kìxi-án nùù-ntí*
vitxi xàà kìxi=án nùù=ntí
 now already IPFV.come=3SG.F face=1PL.INCL
 'ya viene a vernos'
 'she came to see us'

- 6) *xà'ùn kùì xixo-àn jí'in yì'i, xà'ùn kùì xixo-àn jí'in chávà nà kò'va-ì nà kì'viva-ì*
xà'ùn kùì xixo=àn jí'in yì'i, xà'ùn kùì xixo=àn jí'in chávà nà
 fifteen day IPFV.stay=3SG.F with 1SG fifteen day IPFV.stay=3SG.F with more/other LNK?
kò'va=ì nà kì'vì=va=ì
 opp.sibling=1SG LNK? sister.woman=also=1SG
 'quince días se queda conmigo, quince días se queda con mis otros hermanos o hermanas'
 'she stayed with me for fifteen days, she stayed with my other brothers and sisters for fifteen days'

- 7) *taa ñà sá'-án kùì ñà kotòò ntxivà'-án sá'-án ntò'ò*
taa ñà sá'=án kùì ñà kotòò=ntxivà'=-án sá'=án ntò'ò
 and SBD IPFV.do=3SG.F COP SBD IPFV.like =very=3SG.F IPFV.do=3SG.F basket
 'y lo que hace es que le gusta mucho hacer tenates'
 'and what she does is that she really likes making baskets'

- 8) *ntxi'i sánùún ntò'ò sá'-án sùvà'-án ntò'ò shitàva, sání sùvà'-án lavíchi*
ntxi'i sánùún ntò'ò sá'=án sùvà'=án ntò'ò shità=va sání
 all type basket IPFV.do=3SG.F IPFV.make=3SG.F basket tortilla=also also
sùvà'=án lavíchi
 IPFV.make=3SG.F fan
 'hace todo tipo de tenates, hace tortilleras, también sopladores'
 'she makes all kinds of baskets, she makes tortilla baskets, also fans'
- 09) *sùvà'atí-án ñà'a ntò'ò ná'nu nùú kuñu'u txikòtòva*
sùvà'a=tí=án ñà'a ntò'ò ná'nu nùú kuñu'u txikòtò=va
 IPFV.make=also=3SG.F thing basket PL.big where IRR.put.inside clothes=also
 'hace también tenates grandes para poner la ropa'
 'she also makes big baskets to put the clothes in'
- 10) *kua'àva nùú ña kivi sá'-án sání sùvà'-án ña kíí leka*
kua'à=va nùú ña kivi sá'=án sání sùvà'=án ña kíí leka
 much=also type SBD IPFV.be.able IPFV.do=3SG.F also IPFV.make=3SG.F SBD IPFV.COP bag
 'puede hacer diferentes cosas también hace bolsa'
 'she can make various types, she also makes bags'
- 11) *koto-án sá'án-ña koto-ì ntivi ntxivà'a ntáa leka ña sùvà'-án*
koto-án sá'=án=ña koto=ì ntivi=ntxivà'a ntáa leka
 IPFV.like=3SG.F IPFV.do=3SG.F=3SG.F IPFV.like=1SG pretty=very COP bag
ña sùvà'=án
 SBD IPFV.make=3SG.F
 'le gusta hacerlas, y a mí me gusta mucho las bolsas que hace'
 'she likes making them, and I really like the bags she makes'
- 12) *so yoó tiki inkà kì'v-ì ñà ìin tijuáná*
so yoó tiki inkà kì'v=ì ñà ìin tijuáná
 but there.is also other sister.woman=1SG SBD IPFV.live Tijuana
 'pero está mi otra hermana que vive en Tijuana'
 'but there's my other sister who lives in Tijuana'
- 13) *taa xínì ñákán sùvà'-án ñà'a chávà leka núchí kitxíva ntáa*
taa xínì ñá-kán sùvà'=án ñà'a chávà leka núchí=kitxíva ntáa
 and IPFV.know SG.F-DEM IPFV.make=3SG.F thing more bag beautiful=most COP
 'y esta sabe hacer bolsas que están más bonitas'
 'and this one knows how to make bags that are the most beautiful'
- 14) *koto-ì ñá nì kà'-ìn jí'-án ña na sùvà'-án ii-an kí'-ìn*
koto=ì ñá nì kà'=ìn jí'=án ña na-sùvà'=án ii=an kí'=ìn
 IPFV.like=1SG SBD ? IRR.say=1SG to=3SG.F SBD ?-IRR.make=3SG.F one=3SG.F for=1SG
 'y me gusta por eso le dije que me hicieran uno'
 'and because of that I would like to tell her to make me one'

- 15) *taa tɪná kivi sá'-án i-an sáá na kà'-ìn jí'-án ákivi súvà'-án iin ña lo'o kivi ki'in Sándrá*
taa tɪná kivi sá'=án í=an sáá na-kà'=ìn jí'=án á-kivi
 and ? IPFV be.able do=3SG.F ?=3SG.F ? ?-IRR.say=1SG to=3SG.F Q-IPFV.be.able
súvà'-án iin ña lo'o kivi ki'in Sándrá
 IRR.make=3SG.F one SBD small be.able for Sandra
 'si puede hacerlo yo le voy a decir que haga un chiquito para Sandra'
 'if she can make it, I'm going to tell her to make a small one for Sandra'

- 16) *távà na kuni-án taa ntivi ntàà leka ña súvà'a-na ñu-ìn*
távà na-kuni=án taa ntivi ntáa leka ña súvà'a=na ñu=ìn
 so.that ?-IRR.see=3SG.F and pretty COP bag SBD IPFV.make=3SG.F village=1SG
 'para que ella pueda ver que bonitas están las bolsas que hacen los de mi comunidad'
 'so that she can see what beautiful things the people in my community make'